



译者主体性视角下“罢极”的英译分析*

蒋基昌, 姜 星, 文 娟

广西中医药大学国际教育学院, 广西 南宁 530001

[摘要] 归纳《黄帝内经》5部英译本、《思考中医》英译本和“The Foundations of Chinese Medicine”(《中医基础学》)中的相关译文,结合“译者主体性”的四个要素对“罢极”的英译进行分析,认为译者在英译争议性中医术语时,应注重追本溯源,传递中医内涵;同时也要结合上下文语境,不拘泥于原文,适当地发挥主观能动性,从而确保中医英译的准确性。

[关键词] 译者主体性;罢极;英译

[中图分类号] R29 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2023)04-0158-04

English Translation of "Piji" from the Perspective of Translators' Subjectivity

JIANG Jichang, JIANG Xing, WEN Juan

School of International Education, Guangxi University of Chinese Medicine, Nanning 530001, China

Abstract By concluding the related translations in five English versions of *Huangdi Neijing* (the Yellow Emperor's Internal Classic), English versions of *Sikao Zhongyi* and *The Foundations of Chinese Medicine*, the paper analyzes English translation of "Piji" based on four elements of "translator's subjectivity", and sums up that when translating a controversial TCM term into English, the translator should trace back to the source, convey the connotation, and exert the subjective initiative based on different contexts so as to ensure the accuracy of the translation.

Keywords translator's subjectivity; Piji; English translation

“肝者,罢极之本,魂之居也。”出自《素问·六节藏象论篇》。唐代王冰整理所著的《补注黄帝内经素问》没有在原文中注释“罢极”一词,历代医家和学者对其注解也不尽相同,从而使该句有不同的译法。这说明译者作为翻译实践过程中的独立个体,其主体性对翻译实践起到了主导作用。

1 译者主体性

译者主体性是指译者作为翻译实践的主体,需尊重客观翻译环境,并充分认识和理解译入语的文化需求,即通过主观能动性展现自觉意识。除此之外,还要充分发挥其自主性、能动性、目的性、创造性、受动性等特点^[1]。译者本身就是两种不同文化之间的沟通者及传播者,译者作为独立的个体,在不同的语言环境和文化体系等因素的影响下,进行翻译时难免不会受到自身观念的影响。有学者认为,译者主体性应体现在4个要素上,即学术背景、双语能力、翻译策略、读者意识^[2]。

1.1 学术背景 译者的作品无法不受其所处时代、语言习惯、文化背景及其学术背景的影响,当译者缺失相关理论知识,会导致译著错误而无法达到文化传播的目的。一个合格的译者应该要同

时具备源语言文化和译语言文化,才能顺利完成两种文化的语言转换。

1.2 双语能力 汉译英的过程就是两种文化相互转换的过程。《黄帝内经》中的古文句式对仗工整,语言优美,其中有大量通假字和古汉字,增加了翻译的难度。译者的双语能力就是正确理解原文的含义后,用准确的英语进行转换。李照国将该过程解析为“理解(古汉语)-转换(现代汉语)-表达(英语)”^[3]。

1.3 翻译策略 翻译是一种有目的行为。译者在翻译过程中需要克服外部制约因素,使用恰当的翻译策略来解决翻译问题。一般来说,翻译策略分为“异化”和“归化”。“异化”是指译文风格向原文靠拢,保留原文风格、原义和特色;缺点是容易使译文生涩难懂,不利于传播。“归化”策略指翻译时向读者靠拢,顺应某些读者群体特定需求,使用读者易于理解的语言文化要素来解释原文;但易造成原文文化、文学要义丢失^[4]。

1.4 读者意识 翻译也是一种“创作”,有潜在读者和意向读者。译者的读者意识决定了译文面向的读者群体及对译文的定位,关系着译文是否能够被接受和广泛传播。有时译作中出现译者删改

原文或编译的情况,其实就是为了满足读者对译作的认同而有意为之。

2 译者主体性视角下“罢极”的英译分析

2.1 “罢极”英译为“四肢” 译文1:The liver is the base of the four limbs...^[5]

译文1将“罢极”英译为“the four limbs”,即四肢末端。由于王冰并未详细注解“罢极”一词,所以后世出现了把“罢”错误书写当为“四”的理解,引申为四末,四肢^[6]。日本学者丹波元坚^[7]在他的《素问绍识》中提到:“或曰罢极当作四极。四极见汤液醪醴论,即言四支。肝其充在筋,故云四极之本也。”我国学者郭霭春^[8]沿用丹波元坚“四极之本”的解释。然而,《素问·六节藏象论篇》中对心、肺、肾、肝、脾的描述分别为“生之本、气之本、封藏之本、罢极之本和仓禀之本”,此处的“本”应指脏器的内在功能,而非外在形体。

此译文译者是美籍华人吴连胜和吴奇,译本以唐代王冰的原注为原文本,于1995年在美国出版发行,曾获1996年美国拉斯维加斯第三届世界传统医学大会最高荣誉金奖。吴连胜、吴奇父子是美籍华裔中医师,吴奇毕业于天津中医药大学中医系,父子二人移居美国并从事中医临床和教学工作。许多外国人想学习中医理论却没有合适教材,吴氏父子正是顺应美国中医热的兴起,翻译了此译本,该译本采取鲜明的“归化”策略,其独特性在于全文无注释,以作者对原文理解为主,语言表达清晰流畅,不拘于忠实原文,重视表达中医临床价值,贴近读者,可读性强。此译本为早期《黄帝内经》英译本,目的是为海外读者打开中医的大门。

2.2 “罢极”英译为“耐受疲劳” 译文2:The liver is the basis of resistance to extreme fatigue...^[9] 译文3:The liver is the reservoir of stamina...^[10]

译文2将“罢极”译为“resistance to extreme fatigue”“resistance to”有“抗……耐……”的意思,这里意为耐受极度疲劳。译文3将“罢极”译为“the reservoir of stamina”“the reservoir of”是指(大量的)储备,储藏;“stamina”是指耐力、耐性和持久力,这里理解为耐力储存,引申为耐受疲劳。李今庸曰:“罢字疑当能字”,他在《读古医书随笔》认为,罢极之本的“罢”当为“能”字而读为“耐”,其“极”字则训为“疲困”。所谓“能极”,就是“耐受疲劳”^[11]。《中医大词典》和《中医辞海》解释为肝主筋,人体耐受疲劳的能力与肝的气血盛衰

有关,肝是人体运动机能和耐受疲劳的根本^[12]。

译文2的译者为中国中医师朱明,其译本于2005年出版,以程士德主编1984年出版的高等医药院校第五版教材《内经讲义》为原文本。译本从《黄帝内经》中精选出理论价值和临床意义突出的经文40余篇/段,以《黄帝内经》原文为基础,除对经文进行校注,并设有理论阐释和临证指要两项。他认为《黄帝内经》的翻译主要是传播中医理论和中医文化。

译文3的译者为华裔中医师倪毛信,其《黄帝内经》英译本参考了宋元明清时期的医经著作,如《素问直解》《黄帝内经素问校义》《读素问钞》等,以及近现代国内外的《黄帝内经》注解。该译本属于全文编译,1995年在美国出版。在倪毛信的译本前言中,他自述是以一个临床医生的角度向外行人科普中医,着眼于向西方传递内经思想和养生智慧,并非学术型译本,只是传递中医思维和哲学理念。他采用“归化”策略,将部分脚注删除,直接将自己的解释纳入译文中。

2.3 “罢极”英译为“过度疲倦” 译文4:The liver is the basis of exhaustion to the utmost. ^[13] 译文5:The liver causes utmost weariness...^[14]

译文4将“罢极”译为“exhaustion to the utmost”,译文回译为肝脏是过度疲倦的根本。译文5的“weariness”,译文为肝脏导致人身体极度疲劳。由此可见,两个译文有一定的差异性。清代张志聪在《黄帝内经素问集注》卷二中曰:“动作劳甚谓之罢,肝主筋,人之运动皆由乎筋力,故为罢极为本。”一个人疲劳无比常被形容为“筋疲力尽”,在人体中,肝主筋,《素问·经脉别论》中说到“散精于肝,淫气于筋”就是指肝脏将水谷精微所化生的营养输于筋。明代李木延《医学入门·脏腑·脏腑条分》中云:“人身运动,皆筋力所为,肝养筋,故曰罢极之本。”《素问·上古天真论》云:“……肝气衰,筋不能动”也是同理。

译文4的译者文树德(Paul U. Unschuld)是德国汉学家、翻译家和医史学家。他极其重视《素问》各方面的价值,严格按照西方语言学标准,考究来源与语境,运用脚注形式最大限度反映《内经》的原义与风貌。译者参考了台北中医药研究所明刊本的复拍本为底本^[13-15],收集了20世纪中国学者所写的3000余篇相关论文,整理了中、日等国在1600年间的600多种注释专书^[16]。2011年出版了《黄帝内经》英译本。他主要采用“异化”翻译策略,极大程度保留了《黄帝内经》原汁原味,

充分地向西方读者和学者展现中医学及中医文化,有力地推动了中医理论的精髓在西方世界的传播。

译文5的译者威斯(Ilza Veith)是约翰·霍普金斯大学医学史博士,美国医史学家。她的《黄帝内经素问》节选英译本于1949年出版,是世界上首部《素问》英译本。因为译者所处的年代是中医英译的探索阶段,中医对外传播进展较慢,能参考的英译著作较少,所以译者主要采用“归化”翻译策略,翻译原则是“只翻译内容大意,不去深究字义”^[17],目的是为了让西方人了解《黄帝内经》。该译本采用了很多现代医学术语来表达中医内涵,语言也很流畅,可读性强,在当时受到媒体赞誉,对于中医典籍和中医知识的对外传播有着重要的意义。威斯在前言中认为翻译的困难是《素问》原文字数多、规模大、医学辞典等工具书匮乏。因此,这些也导致该译本内容的完整性及对原文理解的准确性不够高。

2.4 《思考中医英文版》中“罢极之本”的英译分析

译文6: The liver is the root of dismissal of the ultimate(baji)...

译文6中的“罢极”被译为“dismissal of the ultimate(baji)”,其中“dismissal”本意是解雇、开除、撤职,“ultimate”是最终的、极端的意思,这里引申理解为解除终结,重新开始。译文6出自《思考中医英文版》(Classical Chinese Medicine)。《思考中医》由刘力红所著,自2002年出版以来,反响热烈,已再版4次。刘力红^[18]认为,《素问·六节藏象论篇》探讨的是藏府的正常生理功能,例如心为生之本,肺为气之本,脾为仓廪之本,肾为封藏之本;“罢极”理解为“疲劳”不符合前文逻辑。他认为“罢极”可以从两方面考虑,“极”为终结,结束;《素问·宝命全形论篇》云:“人以天地之气生,四时之法成。”人体如同世间万物,有着自我的循环周期,如同自然界有四季循环往复,时间有十二个时辰循环,极点的时候会发生“生数皆终,万物复始”的变化。“罢极”的意义就在于它促使年与年、岁与岁之间的交替变化,即极与极之间的交替。同时,肝主升发,在五行中对应木和春季,春天是新的一年循环交替的开始,人体就要靠肝“罢极之本”来调节自身的循环以便适应自然天地由冬到春的变化。他在此书中传递的观念是“重视经典,学习经典”,注重中医基础理论的应用。

本书由加布里埃尔·维斯(Gabriel Weiss)、亨利·布切尔(Henry Buchtel)和萨宾娜·威尔姆

思(Sabine Wilms)三位译者共同翻译,于2019年在香港中文大学出版社出版。加布里埃尔·维斯,在密西西比大学获得中国语言文化及艺术本科学位,精修传统汉语和现代汉语,目前是一名中医医生和传统中医疗法的从业者。亨利·布切尔,美国人,2001年来到中国并在湖南中医药大学取得中医学研究生学历,同时期从事中英文医学翻译工作,目前在安娜堡从事中医师、针灸师和医学翻译等工作。萨宾娜·威尔姆斯是中国古典医学文献的专业翻译家和研究学者,美国亚利桑那州立大学亚洲研究及医学人类学博士,有着多年的中国古代医学哲学研究经验,目前在西雅图从事中国医史研究和中医教学工作。此译本以刘力红的《思考中医》为原本,三位译者重视原书内涵,旨在还原原著本来的内容,译本采用逐字对照翻译,忠实于原文,但有适当的发挥,较好地还原了肝是调节人体顺应自然界四时变化的根本,充分展现了译者主体性。

2.5 The Foundations of Chinese Medicine(《中医基础学》)中“罢极之本”的英译分析

译文7: The liver has a regulating, balancing function[it is the Root of stopping extremes]...

译文7中的“罢极”的英译采用意译加注的方法,“a regulating, balancing function[...stopping extremes]”,直译为调节、平衡的作用,终止极端。《素问·六元正纪大论》提到:“动复则静,阳极反阴。”任何脏腑的功能活动太过与不及均为病^[20],因此,“极”直译为“extremes”,表达了极端有待转折的意思。

译者在书中解释到:“The Liver has an important regulating and balancing activity that is mostly derived from its function of storing Blood and of ensuring the smooth flow of Liver-Qi”,译者认为“罢极之本”,是因肝主藏血,协调平衡全身气机,使人体处于功能和谐的状态。译者的理解与《黄帝内经》中的“敷和”意思一致。敷和是指散布,和谐,协调之义,敷布物质将状态趋于和谐。《素问·五常政大论篇》里提出:“木曰敷和,火曰升明,土曰备化,金曰审平,水曰静顺”。译者也在书中将肝脏形容为“a regulating, balancing and harmonizing organ”。肝之敷和就是肝通过敷布某种物质来调节人体脏腑阴阳气血,使其不协调状态趋于和谐的功能活动;“敷和”突出了肝的主要生理功能,关键在于肝有主升发、主藏血之功,协调平衡全身的气机,是人体脏腑组织活动的动力源泉^[21]。因此,肝是调节、平衡脏腑

气血功能的根本,将罢极之本释为敷和之本,或许更能贴近《黄帝内经》中表达的含义。

译文7的作者马万里(Giovanni Maciocia)是意大利人,20世纪70年代就读于英国东方医学国际学院的针灸专业,毕业后主要从事中医针灸临床及教学工作。他饱览中国传统和现代的中医书籍,有着丰富的理论知识和临床经验,曾3次到南京中医药大学学习针灸。他的《中医基础学》于1989年出版第一版,2015年该书修订出版第3版,其重印数超过18次,占据国际中医图书主流地位,成为国际上多数国家的中医教材及考试用书。他强调以读者为导向的翻译方法。

译本6和专著7问世时,中医英译正蓬勃发展,译者和作者不但是专业的中医理论研究者 and 实践者,而且有着丰富的中医临床治疗经验。他们已经充分理解了经典,并用现代语言表达,读起来通顺易懂,也便于引导读者使用整体性思考中医。同时,译者与创作者两者结合,既有坚实的语言基础,也有深厚中医理论知识。译者不但具有古文知识与医学修养,灵活将古汉语转为英语的能力,同时翻译目的明确,这样的译作才能更完整的将这部医家经典呈现给读者。

4 小结

《黄帝内经》作为我国现存最早的医学典籍之一,它的译本质量对于中医药文化海外传播有着举足轻重的地位。汉译英本身就是两种异文化的相互转换,更何况是中医古文译英。《黄帝内经》中的古文句式对仗工整,语言优美,通假字和古汉字甚多,使翻译难上加难。同时,通过对比可以看出,由于译者本身的时代、教育、文化背景、母语环境以及翻译目的有差异,《黄帝内经》或相关中医经典译作也因译者主体性体差异有着不同的风格,不同的目的和不同的受众,使其在对外传播中具有不同影响。

笔者认为,欲诣扶桑,非舟莫适,岐黄之术根基在中医基础与经典,从本源去理解诠释中医才是得道之法。《黄帝内经》的英译是一项巨大的、影响深远的工程,只有那些翻译目的明确且不拘泥于原文的译文,才能实现《黄帝内经》的中医理论和文化价值的传递,从而达到真正的中医药文化对外交流的目的。中医经典语段英译不应以个别词语为中心进行理解翻译,在面对争议性词语时,应将其置于语段中,结合上下文语境,查阅并挖掘历代医家和学者的注释,理解其理论内涵后进行英译实践,从而增强译文的准确性,促进中医海

外传播的发展和进步。

参考文献

- [1] 仲伟合,周静. 译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职[J]. 外语与外语教学,2006,28(7):42-46.
- [2] 徐雪元. 译者主体性对中医外宣翻译的影响——以《黄帝内经》英译为例[J]. 海外英语,2018,19(21):160-161,165.
- [3] 李照国. 中医英语翻译技巧[M]. 北京:人民卫生出版社,2001:50.
- [4] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译,2014,35(3):82-88.
- [5] 吴连胜,吴奇. 黄帝内经[M]. 北京:中国科学技术出版社,1997:63.
- [6] 任宏丽,段逸山,孙文钟.“罢极”音义考释[J]. 中华中医药学刊,2012,30(3):476-477.
- [7] 丹波元坚. 聿修堂医书选:素问绍识[M]. 北京:人民卫生出版社,1984:418.
- [8] 郭霭春. 黄帝内经素问校注语译[M]. 天津:天津科学技术出版社,1981:63.
- [9] ZHU M. The medical classic of the yellow emperor[M]. Beijing:Foreign Language Press,2001:31-32.
- [10] NI M S. The yellow emperor's canon of internal medicine[M]. Boston and London:Shanbhal,1995:40-41.
- [11] 温世伟,贾春华. 象隐喻视域下的中医肝藏象的认知符号学解释[J]. 北京中医药大学学报,2019,42(4):278-283.
- [12] LI Z G. Yellow emperor's canon of medicine[M]. Xi'an: World Publishing Corporation,2005:127.
- [13] UNSCHULD PAUL U. Hang Di Nei Jing Su Wen annotated translation of Huang Di's innner classic basic questions[M]. Berkeley and Los Angeles:University of California Press,2011:179-180.
- [14] VEITH,ILZA. The yellow emperor's classic of internal medicine[M]. Berkeley and Los Angeles:University of California Press,1972(V-VI):54-57.
- [15] 黄光惠.《黄帝内经》西传推动西方医学发展[N]. 中国社会科报,2019-08-30(5).
- [16] 蒋辰雪. 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究[J]. 中国翻译,2019,40(5):112-120+190.
- [17] LIU, L H, Gabriel WEISS, Henry B, et al. Classic Chinese medicine[M]. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press,2019:125.
- [18] 刘力红. 思考中医[M]. 桂林:广西师范大学出版社,2008:103-104.
- [19] MACIOCIA G. The foundations of Chinese medicine[M]. Edinburgh UK:Churchill Livingstone,2005:126.
- [20] 高峰. “肝者,罢极之本”之我释[J]. 山东中医杂志,1990,9(1):10.
- [21] 陆丽明. “肝者罢极之本”考义及新解[J]. 中医药学刊,2006(12):2308-2310.

收稿日期:2022-07-05

*基金项目:广西高校中青年教师基础能力提升项目(2018KY0269)。

作者简介:蒋基昌(1965—),男,硕士学位,教授。研究方向:中医英译研究。